

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ **May 5月**

さんだし きょうどうせんとー さんだしまきまえちよう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

きっぴーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

東日本大震災発生から1ヶ月が経過しました。兵庫県を含め関西地方は、東日本の被災地の復旧復興に取り組んでいます。被災地から離れた兵庫県や関西地方、西日本などは、今回の地震や放射能汚染の直接的な被害はありません。経済・社会活動を盛んにすることで元気を生み出して、その力で被災地の復興を支援しましょう。

==== 震災関連リンク集 ====

・NHK地震情報 →

<http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/english/info/select.html> (日、中、韓、露、西、仏、越、アラビア、ベンガル、ヒンディー、インドネシア、ペルシャ、ポルトガル、タイ、ウルドゥー、ビルマ、スワヒリ)

・「東北地方太平洋沖地震多言語支援センター」による多言語情報発信 → <http://eqinfojp.net/>

(日、英、中、韓、ポルトガル、西、タガログ、インドネシア、越、タイ)

母国語でおしゃべり

自分の国の言葉をしゃべってホッとしたいと思いませんか。情報交換や友だちづくりの場として、気軽に参加してください。

■日時:5月14日(土)15時30分~16時30分

■場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ

■対象:外国人(英語・中国語を話す人)

■参加費:なし【問合せ】まちづくり協働センター国際交流プラザ TEL079-559-5164 FAX079-559-5173



高校奨学生の募集

経済的な理由で高校等に通うことが難しい生徒に奨学金を貸します。

■貸す金額=国立は月額10,000円(定時制5,000円)、私立は15,000円。

利子はありません。■申込先=通っている高校等にだしてください。

■提出期限=5月31日(火)まで【問合せ】学校教育課 TEL079-559-5136 FAX 079-559-6400



A month has passed since the devastating Eastern Japan Earthquake. We in the Kansai area, including Hyogo, are working together to assist Eastern Japan, which was heavily battered by the earthquake. Being far apart from the epicenter of the disaster area, there was no direct damage from the earthquake or radioactive pollution in the Kasai area or in Hyogo. It is our job to activate economic and social assistance, which will help in the recovery of the disaster area.

==== Links concerning the Earthquake ====

*NHK Earthquake Information→

<http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/english/info/select.html> (Japanese, Chinese, Korean, Russian, Spanish, French, Vietnamese, Arabic, Bengali, Hindi, Indonesian, Persian, Portuguese, Thai, Urdu, Burmese and Swahili)

*Multilingual information from the Multilingual Support Center for the Tohoku Earthquake out at Pacific Ocean → <http://eqinfojp.net/>

Chatting in your mother language

Let's enjoy talking with your fellow country persons!

■Date and time: May 14th (Sat.) 15:30-16:30

■Place: The International Plaza of Public Community Center (6th Floor of Kippy Mall in front of Sanda Station)

■Target Persons: Those persons came from foreign countries and speak English or Chinese.

No reservation is required. ■Fee: free

【Contact】 International Plaza TEL 079-559-5164 FAX 079-559-5173 E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

Invitation for High School or College of Technology Students Who Need a Scholarship

A scholarship will be given to students having difficulty studying at high school or college of technology due to economic reasons.

■The amount of monthly loan: 10,000 yen for public schools (5,000 yen for night school), and 15,000 yen for private schools.

■The deadline for applications: May 31(Tue.), 2011 Where to apply: Your high school or college of technology

【Information】 School Education Division, TEL: 079-559-5136 FAX:079- 559-6400



小児用肺炎球菌ワクチンおよび

ヒブワクチンの接種の再開について

任意予防接種の小児用肺炎球菌ワクチン

およびヒブワクチンの接種について、同時接種後の死亡例が複数報告されていたことから、2011年3月4日から一時的に行っていませんでしたが、専門家の会議で評価を行った結果、安全性上の心配はないとされたため、4月1日に厚生労働省から接種を再開するとの通知がありました。これを受けて三田市でもワクチンの接種を再開しています。

対象年齢(生後2か月～5歳未満)で接種したい人は、予防接種実施医療機関に連絡し、医師とよく相談して接種を受けましょう。【問合せ】健康増進課

TEL079-559-5701 FAX079-559-5705

プレ・パパママ教室のお知らせ



もうすぐお父さん、お母さんになる人たちのための教室です。出産についての話と呼吸の方法、お父さんの子育て(赤ちゃんのお風呂の入れ方等)についてです。通訳が必要な時

は事前に三田市国際交流協会に申し込んで下さい。

■日時:6月1日(水)13時30分から16時

■場所:総合福祉保健センター

■対象:出産予定日が2011年11月17日までの妊婦とそのパートナー ■定員:15組 無料です。

■申込方法:ハガキ・電話・ファックスで両親の名前、住所、電話番号、出産予定日を書いて5月25日までに申し込んでください。

■申込先:総合福祉保健センター TEL079-559-5701

(〒669-1514 三田市川除675、FAX079-559-5705)

補聴器相談会

聴覚障がいの人や、高齢などで中途難聴となられた耳の不自由な人に対して、認定補聴器専門店による補聴器や聞こえに関する様々な相談を無料で行ないます。

■日時:5月12日(木)/17日(火)/25日(水)

10時～12時(事前予約不要)

■場所:総合福祉保健センター1階相談室

【問合せ】障害福祉課 TEL 079-559-5075

FAX 079-562-1294

健康診断を受けましょう ～集団健診または個別

健診で1年に1回受けましょう～

総合福祉保健センターや各市民センター等で行う集団健診と市内の病院で行う個別健診のどちらかを選んで受診することができます。

Restart of Pneumococcus and Hib vaccination for pediatric population

Due to fatal incidents after concomitant injections of Pneumococcus vaccine and Hib (influenza type B) vaccine for pediatric population, the vaccination shots were temporarily discontinued since March 4, 2011. Following the conclusion at the Expert Committee on the safety of the vaccination, the MHLW (Ministry of Health, Labor and Welfare) has determined continuation of the vaccination on April 1, 2011. Pneumococcus and Hib vaccinations are now available in Sanda. Vaccinations for these two diseases are available for child of 2-month to 5 years old. For those who want to receive the vaccinations, visit medical institutions to receive the shots after consultation with medical doctors there.

【Contact】 Health Promotion Division
TEL 079-559-5701 FAX 079-559-5705

Pre-Papa & Pre-Mama Class

This is the place for people about to become new fathers and mothers soon. You will learn about delivery, breathing methods, and baby care for fathers (bathing the baby etc.)

If you need an interpreter, ask in advance at the Sanda International Association (TEL 079-559-5164, FAX 079-559-5173, E-mail: office@sia-japan.org.)

■Date: June 1 (Wed.) 13:30～16:30

■Place: Sanda Welfare and Health Center

■Eligible Participants: Expectant mothers and their partners, (due date before November 17, 2011)

■Limit: 15 pairs Free of charge

■Application: Please apply at Sanda Welfare and Health Center, by postcard by May 25th (〒669-1514 675 Kawayoke, Sanda-City), TEL(079-559-5701), or FAX (079-559-5705). Be sure to write parents' names, address, phone number, and your due date.

Hearing Aids Consultation

Demonstrations and a variety of free consultations on hearing aids and hearing by certified hearing aid shops for the hearing impaired and deaf people are available.

■Date: From 10:00 to 12:00 of Thursday, May 12, Tuesday, May 17 and Wednesday May 25.

(No appointments needed)

■Location: Counseling room of Sanda Welfare and Health Center, at 1st floor.

【Contact】 Handicapped Persons Welfare Division.

TEL:079-559-5075 FAX:079-562-1294

Don't forget to get a medical examination, either a group or individual health screening once a year.

You can choose either group examination at the Sanda Welfare and Health Center, each Civic Center etc., or an individual checkup at city hospitals.

健診名	対象年齢	料金
特定健診(市国保加入者)	40～74歳	無料 (集団・個別健診)
後期高齢者基本健診	75歳以上	無料 (集団・個別健診)
30歳代基本健診	30～39歳	1,500円 (集団・個別健診)

内容は診察、脂質、肝機能、代謝系、尿・腎機能の検査などで、そのうちの腹囲、血糖、脂質、血圧でメタボリックシンドローム(内臓脂肪症候群)の判定を行います。 ※特定健診、後期高齢者基本健診は5月下旬に個別通知があります。

＜＜**集団健診**＞＞

■ 申込：健診専用電話079-559-8400 FAX 079-559-5705

検診名	対象年齢	料金
肺がん検診	30歳以上	1,000円
結核検診	65歳以上	無料
胃がん検診	35歳以上	700円
大腸がん検診	40歳以上	500円
肝炎ウイルス検診 (過去未受診者)	40歳以上	800円
〈女性〉 骨粗しょう症検診	30歳以上	1,000円
〈男性〉 前立腺がん検診	50歳以上	500円
〈女性〉マンモグラフィ (乳房X線撮影)検診	40歳以上	1,000円(40～49歳は1,500円)

★**マンモグラフィ検診**★

初期の乳がんを発見することができます。

■ 会場：総合福祉保健センター

■ 受付時間：9時～12時、13時～16時

■ 検診日(6月～2012年2月の期間であります。)

6/21(火)午前 50歳以上 / 午後 40歳代

7/20(水)午前 40歳代 / 午後 50歳以上



＜＜**個別健診**＞＞※誕生日にハガキが送られてきます。

健(検)診名	対象年齢	料金
子宮(頸部)がん検診	20歳以上の女性	1,300円
乳がん検診(視触診)	30歳以上の女性	400円
歯科口腔健診	30,35,40,45,50,55,60,65, 70歳、妊婦	500円

★**子宮頸がん・乳がん検診無料クーポン券について**★

送付時期など詳細は決まり次第お知らせします。クーポン券が届くまでに検診を受けた場合は自己負担分を後日払い戻します。領収書を保管しておいてください。

健康診断のことで分からないことがあれば問い合わせてください。【問合せ】健康増進課

(健診専用電話079-559-8400 FAX079-559-5705)

Name of Screening	Qualifying Age	Fees
Specific screening (for the national health insured)	40 to 74	Free (Group・Individual screening available)
Basic screening for the late-stage elderly	75 and over	Free (Group・Individual screening available)
Basic screening for 30s	30 to 39	1,500 yen (Group・Individual screening available)

The contents of the medical checkups are the examinations of lipid, liver function, metabolism, urinalysis and renal function. The metabolic syndrome is determined in the basis of waist circumference, blood sugar, lipid, and blood pressure.

※A health checkup and basic Health Screening for elderly are individual notification in late May.

＜＜**Group physical examination**＞＞

■ Application: Private phone of physical examination. TEL: 079-559-8400 FAX: 079-559-5705

Name of Screening	Qualifying Age	Fees
Lung cancer screening	30 and over	1,000 yen
Tuberculosis screening	65 and over	Free
Stomach cancer	35 and over	700 yen
Colorectal cancer screening	40 and over	500 yen
Hepatitis virus screening (people who haven't been examined)	40 and over	800 yen
(Female) Osteoporosis screening	30 and over	1,000 yen
(Male) Prostatic cancer screening	50 and over	500 yen
(Female) Mammography (Breast radiography) screening	40 and over	1,000 yen (1,500 yen for people aged 40 to 49)

★**Mammography**★

Mammography can detect the early stage of breast cancer.

■ Place: Sanda Welfare and Health Center

■ Reception Time: 09:00～12:00, 13:00～16:00

Medical Checkup

■ Date(a period between June, 2011 and February, 2012.)

June 21st, Tuesday

AM: People age 50 and over/ PM: People age 40s.

July 20th, Wednesday

AM: People age 40s / PM: People age 50 and over.

＜＜**Individual Health Screening**＞＞ You will receive a postcard in the month of your birthday.

Name of screening	Qualifying Age	Fees
Uterine (cervical) cancer screening	Female 20 and over	1,300 yen
Breast cancer screening (ocular inspection & palpation)	Female 30 and over	400 yen
Dental and oral screening	30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70 and pregnant	500 yen

★**About free voucher for cervical and breast exam.**★

We will notify you of which date the voucher is sent out. In case you have done the examination before receiving the voucher, please retain the proof of purchase so that out of pocket expenses will be reimbursed later.

Please call us if you are not certain about a medical check-up. 【Inquiry】 Health Promotion Division

Direct Dial: 079-559-8400 FAX079-559-5705

新茶の手摘みボランティア募集

※小学生以下は参加できません。

■日時:5月21日(土)9時集合

※雨の場合は5月22日(日)

■募集人数:300人(先着順) ■参加費:無料

■集合場所:茶香房きらめき(母子2433)

■申し込み:5月15日(日)までに電話で母子茶加工

生産組合・茶香房きらめき(079-566-1166 9時~17時、火曜は休み)



2011年度クリーン・デーについて(日曜日に開催)

自分たちの住む地域をごみのない美しいまちにするための活動です。

5月22日・7月10日・9月25日・

12月11日・3月18日に行います。

市民の自主的な活動で、地域ごとに

方法は異なります。活動時間や場所等、詳しいことは近所の人に聞いてみてください。地域の人と触れ合える良い機会です。積極的に参加しましょう!

【問合せ】クリーン・デー事務局(環境政策課内) TEL079-559-5064 FAX079-562-3555



生ごみ堆肥でごみ減量

家庭から出るごみの約3割が生ごみです。三田市は生ごみの堆肥化を促進していくことを目的に、生ごみ処理容器等の購入に対して助成金を支給しています。助成対象となるのは「電動式生ごみ処理機」、「EM容器」、「コンポスト容器」です。補助を受けるには買った日から2か月以内に申請が必要です。補助を受けるにはいくつかの条件がありますので、詳しくは問い合わせてください。

【問合せ】環境政策課 TEL079-559-5064

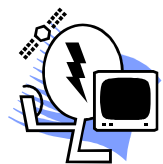
FAX079-562-3555 メールkankyo_u@city.sanda.lg.jp

★アナログ放送終了まであと

2か月となりました!

地上デジタル放送の準備がまだの

人は急いでください。



★兵庫県でのビジネスを考えている人はこちらを参考ください。

「ひょうご・神戸投資サポートセンター」

<http://www.hyogo-kobe.jp/index.html> (日・英・中)

http://www.hyogo-kobe.jp/best/index.php?easiestml_lang=en (英)

Invitation of Volunteers for Hand Picking of Tea Leaves

*Those who are primary school children or younger cannot be accepted.

■Time and Date= May 21(Sat), 2011 at 09:00am

* In case of rain, May 22(Sun), 2011

■Number of Acceptance= 300 (first arrival)

■Fee= Free

■Place= Tea Shop Chakobo Kirameki (Moushi 2433):

■Application= By May 15(Sun), 2011, to Moushi Tea Processing and Production Association, Tea Shop Chakobo Kirameki (TEL 079- 566-1166, 9:00 – 17:00, closed on Tuesdays)

Clean Days(Apr.2011~Mar.2012)

'Clean Days' are days of scheduled to keep your neighborhood clean.

'Clean Days' will be held on May 22nd, July 10th, September 25th, December 11th, and March 18th. These activities are voluntary and can be done in different ways in each area. Please ask your neighbors about details such as the time and place of these days. Let's participate in 'Clean Days' and enjoy cleaning with your neighbors.【Contact】Clean day office (Environment Policy Division TEL079-559-5064 FAX079-562-3555)

Reducing rubbish by composting raw garbage

About 30% of domestic rubbish comes from raw garbage. We promote the composting raw garbage and give a subsidy towards the purchase of a raw garbage processor. People who purchase or have purchased an "electric raw garbage processor", "EM container" or "compost container" can receive the subsidy.

You need to apply for the subsidy within 2 months of purchasing. There are some more conditions for receiving the subsidy, so please contact the Environment Policy Division.

【contact】Environment Policy Division

TEL: 079-559-5064 FAX: 079-562-3555

Email: kankyo_u@city.sanda.lg.jp

★Only 2 months left until analog broadcasting terminates! If you haven't prepared for digital broadcasting, start getting ready.

★For people who are thinking about starting a business in Hyogo. Please refer to "Hyogo Kobe investment support center"

<http://www.hyogo-kobe.jp/index.html>

(Japanese・English・Chinese)

http://www.hyogo-kobe.jp/best/index.php?easiestml_lang=en (English)